



Congo Tales

Told by the People
of Mbomo

*Racontés par les gens
de Mbomo*

Photographs by *Photographies de* Pieter Henket

Edited by *Sous la direction de* Stefanie Plattner and *et* Eva Vonk

Story adaptation by *Récits adaptés par* S.R. Kovo N'Sondé with *avec* Wilfried N'Sondé

With a preface by *Préface de* Sabine Plattner

With contributions by *Contributions de* Pieter Henket, Paul T. Telfer, and *et* Auguste Miabeto

Researched by *Recherches menées par* Annie Lydie Idime, Maret Mouendet,
Bosco Ekany, and *et* Théophile Bokaka Bouanga

PRESTEL
Munich · London · New York





The Researchers
Annie and Mouendet

*Les chercheurs
Annie et Mouendet*

Preface
SABINE PLATTNER

The Astounding Diversity
of the Odzala Landscape
PAUL T. TELFER

Storytelling as a Bridge
Between Worlds
STEFANIE PLATTNER
EVA VONK

Nature as Mother of the Arts:
The Human World and its
Dual Environment of Nature
and Culture
AUGUSTE MIABETO

Capturing Tales
PIETER HENKET

1
CROSSROADS —
FOREST, RIVER, AND
RAINBOW

7
THE BIRDS AND THE
FORGING STONE

13
THE FIRE OF
KNOWLEDGE

19
THE STORY OF THE
LITTLE FISH AND THE
CROCODILE

2
THE TWO BROTHERS

8
WORDS ARE LIKE A ROPE
THAT CAN BE TIED
OR UNTIED: THE STORY
OF NANGA BANGU

14
THE PREGNANT
WOMEN AND THE
DROUGHT

20
THE SINGLE MOTHER
AND THE STOLEN BABY

3
THE POISONED
ANTELOPE

9
THE TWO NKÉÉNGÉ
SISTERS

15
THE WOMAN WHO TRADED
HER BABY FOR HONEY

21
THE MYSTICAL
BREAKDOWN

4
THE COURT OF THE
LION — NKWE MBALI

10
THE COMMON EYE

16
THE WOMAN IN
THE MOON

22
THE MOLE AND THE SUN

5
MBUMBA, THE RAINBOW
PYTHON

11
THE SACRED TALKING
DRUM AND THE SPIDER

17
THE NIGHT HUSBAND

23
THE MURDER OF
THE ELDERS

6
STORIES OF TREES AND
TREE OF STORIES

12
THE WISDOM OF
FOREST PEOPLES,
THE INDIGENOUS
CIVILIZATION

18
ANIMALS, TOTEMS,
AND SYMBOLS

24
THE HUNT

Texts in French
Textes en français

Authors' Biographies
Biographies des auteurs

Table of Plates
Liste des illustrations

Acknowledgements
Remerciements





CROSSROADS — FOREST, RIVER, AND RAINBOW

The human world was sleeping when Mbumba, the Rainbow Python, united heaven and earth. Forest and River met in Odzala National Park, near Mbomo District in the north of Cuvette Department.

“*Tala yé!*” said River

“*Tala ngayi!*” replied Forest.

Here I am! Here you are ... Here we are! After the usual greetings, River and Forest talked, making good use of the illuminated bridge that Mbumba, the Rainbow Python, had thrown between them. The treetops reflected in the colorful waters symbolized their meeting.

River spoke: “You know, O Forest, as I pass through the regions, I become rivers and streams. Humans call me Niari, Lefini, Lekoli, or Congo. I am many things, I divide into many waterways, but in the end, it all follows the same path to the ocean.”

Forest replied: “Humans give me many different names, too. They call me jungle, virgin forest, or *Reign Forest*, the Queen Forest. I am many things at once: the gentle fluttering of leaves in the wind, the swaying of the trunks of centuries-old trees, the splitting bark, and the flat horizon of the tree-top canopy. But all the diversity I am follows the same path to the sky.”

The movements of River and Forest tickled the flanks of Mbumba, the Rainbow Python, who was bathing in Lango Bay, down at the confluence of the Lekoli and the brackish waters of the Lekini.

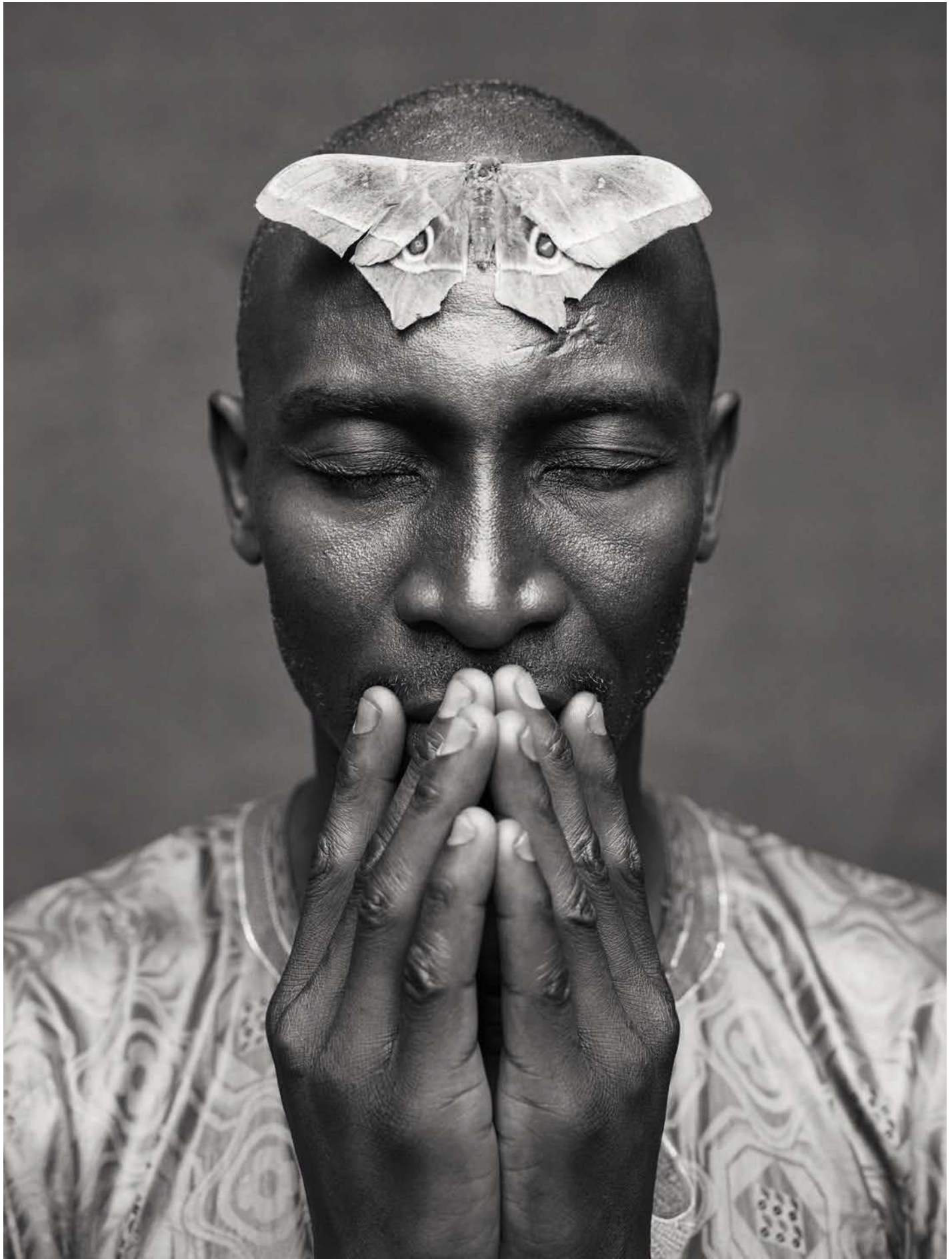
Mbumba roused himself from his lethargy and stretched: “My friends, looking down from heaven, I observe the world. I listen to you and I am filled with emotion. You, River, your courses are sinuous and unceasing. You, Forest, you flourish in every direction, constantly renewing yourself. Yet each of you knows exactly where you are going. I am glad that your wisdom has always been an example to humans.”

“Alas!” sighed the voice of the waters, “traditions have changed. Forest and I are appreciated less and less. Most humans have forgotten us.”

Forest added: “Fortunately, the stories endure in the oral tradition — the memory of proverbs and songs, handed down, long ago, around the fire.”

River and Forest wound themselves into the deepest of Essengé’s* aerial roots, spanning the riverbanks. From the misty waters of their union, they spoke with one voice: “May women and men, especially those who have grown restless and stray from the straight and narrow, turn back to our wisdom told in stories. May they return to learn from hearth and home, open their ears and their hearts, and listen!”

* *Uapaca heudelotii*, *Euphorbiaceae*.



MBUMBA, THE RAINBOW PYTHON

The viper's children are orphans. The python's children are divine.

Suddenly, a crimson dragonfly flew across the bay and landed on the red of the Rainbow Python. This brief moment of camouflage lasted for only an instant.

“How beautiful!” cried Queen Forest. “A dragonfly like a red comet, piercing the orange, yellow, green, blue, indigo, and violet.”

“That makes seven colors!” echoed the voice of the waters.

And that was why human beings understood things using their head — eyes, ears, nostrils, and mouth, seven doors but generally only five senses — ever since humans came down from the trees.

“My story comes from the departments of Kouilou and Niari, down across the foothills of Mayombe, to the plains and forests along the ocean shore.

“The elders praised me long before the young indigenous woman named Nombo became the founder of a new dynasty in Loango, reviving their sovereignty. Loango, prosperous city-state and province — oh, how you celebrated me! Long ago, power was symbolized by seven stars in the palm of one singular hand, the firm and powerful hand of the sovereign, Ma Loango. In his heart, they chimed with my seven colors.

“The Thomi priests prayed to me to protect the fecundity of women’s bellies, to guarantee the fertility of the lands, and to end the droughts. Through sibylline apparitions, I brought waters that were feminine, celestial, masculine, terrestrial, crystalline, and divine. Over the centuries, my fame has scattered to the four winds. On the other side of the ocean, down there at Bois Caïman in Haiti, in a mysterious ceremony, they call my name, mingled with prayers and songs. In the north of the country, since a tracker discovered fragments of sacred pottery in the forest at the foot of a centuries-old ceiba tree, I’m no longer confused with Mbùmà, the horned viper of the forest-dwelling Aka, nor with Mbomo, the python. One night, a Thomi had a revelation in Kouilou. And little by little, the children and the old men and women brought me back from oblivion and offered up their prayers to me.

“They pray to the brick-colored earth itself, in the sinuous fissures carved out by heavy rain. Fortunately, this new generation also has faith in both of you, O Queen Forest, O venerable River. The faithful are flocking in single file to your sanctuaries, those ancient natural altars that were once abandoned.”















THE MOLE AND THE SUN

In friendship or love, he who demands the impossible will always encounter resentment.

Once upon a time, Mole and Ya Sun were good friends. The animal lived as much underground as on the surface. They spent hours chatting: “What’s the news? What are people talking about?” Mole told Sun stories of the world beyond, and Sun told Mole what went on during his absences underground.

One day, Mole’s mother fell ill. None of the traditional herbal infusions and remedies could cure her. Mole wondered if the sickness was natural or the result of a curse. He was reluctant to consult a soothsayer who was suspected by many animals of being a charlatan or, even worse, of having evil intent; he only allowed visits at night.

In less than four days, Mole’s mother’s health deteriorated. On the fourth day, Mole decided to take the risk and ask the opinion of the controversial soothsayer. The latter said in a solemn voice, “The only way to save your mother is if your friend Ya Sun agrees to orbit the Earth backwards. He must complete his journey in the opposite direction and agree to rise in the West and set in the East. Your mother’s survival depends on him.”

After leaving the house, Mole went weeping to his old friend, Ya Sun. The desperate animal arrived before the first cockcrow. With sobs in his throat, he called to him for many minutes as the first signs of dawn were appearing:

“Ya Sun! Yaya! Mama Mole is not getting better. In reality, her condition is getting worse. Please, Yaya, make your journey across the celestial vault in the opposite direction, otherwise she will die.”

“Mole, my friend, that is something that has never been seen since the world became the world. If I could I would, but I too have my limits. Going in the opposite direction is something I cannot do. There are mysteries in our vast universe, but nature has its own laws.”

Overwhelmed by his inability to help Mole, Ya Sun fulfilled his daily duty. One by one he marked every hour of the day. Soon it was dusk and then darkness. That night, when his mother died in the shadows, Mole swore never to cross Sun’s path again.







LA REMARQUABLE DIVERSITÉ DES PAYSAGES D'ODZALA PAUL T. TELFER

Le parc d'Odzala-Kokoua est l'un des parcs nationaux africains les plus importants dans le bassin du Congo. Il est non seulement le joyau des forêts pluviales congolaises, parmi les plus vastes et les plus anciennes d'Afrique, mais il est aussi l'un des mieux préservés. Il n'a jamais été rattaché ou surexploité par les chasseurs et les braconniers.

L'Odzala-Kokoua fait partie du TRIDOM, immense ensemble naturel trinational (Dja-Odzala-Minkébé), qui englobe des zones protégées du Cameroun (Dja), du Congo-Brazzaville (Odzala) et du Gabon (Minkébé). On peut le considérer à juste titre comme l'un des plus grands blocs forestiers préservés en Afrique.

L'Odzala lui-même couvre 1 360 000 hectares dans le nord-ouest de la République du Congo, immédiatement au nord de l'équateur. Il est doté d'habitats naturels nombreux et variés, allant de la forêt primaire dense aux franges forestières, avec de grandes zones de savanes et de grands fleuves paresseux. L'Odzala est aussi connu pour son grand nombre de clairières forestières herbeuses où de nombreuses espèces d'oiseaux et de mammifères sont attirées par l'eau et la richesse des sols en sels et en minéraux, ainsi

que par les laïches et les herbes des marais. Ces clairières d'étendue variable — de moins d'un hectare à plus de dix hectares — offrent les meilleures occasions d'observer la vie sauvage.

Dans la partie septentrionale du parc, la forêt dense recouvre de nombreuses collines aux pentes abruptes. À l'ouest, un puissant escarpement — orienté grossièrement nord-sud — domine de 350 mètres une forêt marécageuse à laquelle il aboutit. La partie méridionale du parc est caractérisée par des poches de savane ponctuées d'îlots forestiers, que séparent de petits fleuves et les forêts-galeries qui leur sont associées. Les arbres de l'Odzala sont spectaculaires. De vieux géants hauts de plus de 50 mètres émergent de la canopée, de délicates orchidées s'accrochent aux branches, tandis que le sol de la forêt est couvert d'une incroyable profusion de fruits, de gousses, de fleurs et de champignons. Les divers habitats de l'Odzala offrent une étourdissante diversité biologique à tous les niveaux, avec plus de 1 130 espèces de plantes connues. Ils accueillent aussi des populations mondialement importantes de gorilles des plaines de l'ouest et d'éléphants de forêt, ainsi qu'une grande abondance d'autres animaux — plus de 430

espèces d'oiseaux et plus de 100 espèces de mammifères, dont une cinquantaine de grande taille ou de taille moyenne. Le parc abrite le plus grand nombre de primates diurnes (onze espèces) parmi les blocs forestiers d'Afrique centrale, ainsi que la plus forte densité de chimpanzés. Au nombre des autres espèces figurent des buffles de forêt, des léopards, des bongos et des porcs forestiers géants.

L'une des principales raisons pour lesquelles l'Odzala reste dans un tel état de préservation est la faiblesse de la densité de population dans le Congo septentrional, avec moins de trois habitants au kilomètre carré. Cette population clairsemée tient une place importante dans le paysage du parc et joue un rôle essentiel pour sa protection. Elle relève de divers groupes culturels incluant Kota, Mboko, Mongom, Bakola, Kwélé et Baka.

Les communautés d'Odzala font partie intégrante de son incroyable biodiversité et il est important de leur fournir les équipements dont ils ont besoin pour améliorer leur vie et leur bien-être. C'est une étape indispensable pour assurer leur participation à l'utilisation rationnelle et à la conservation de leur patrimoine naturel.

LA NATURE MÈRE DES ARTS : L'HUMAIN ET SON DOUBLE ENVIRONNEMENT NATUREL ET CULTUREL

AUGUSTE MIABETO

Cette anthologie des traditions orales réunit des textes adaptés sur la base de réalités congolaises. Ils appartiennent aux traditions orales de diverses aires culturelles et sont une réinterprétation actuelle de mythes et symboles anciens ou une vision onirique de croyances populaires.

Les identités culturelles représentées (selon la classification des langues de Guthrie) sont principalement celles du district de Mbomo c'est-à-dire Bakola, Mongom (A80), Kele (B22), Kota (B25), Mbochi (C20) et Mboko (C21). Mais il y a aussi les Koongo (H10), Yombe (H16c), Vili (H12) et Laadi (H16f) ; et enfin, Teke (B75) et Mbete (B61). Quelle que soit l'aire culturelle, le cadre référentiel demeure identique : la forêt dense équatoriale, la savane et l'eau (rivière, fleuve, océan). La vie sociale renvoie aux mêmes activités de chasse, de pêche, et de cueillette tandis que la vie spirituelle témoigne d'une même quête de bien-être et de partage des savoirs lors des veillées dédiés aux traditions orales. Parmi les actants, nous retrouvons les maîtres des arts

rituels et de la parole sacrée. Les oracles et les thérapeutes font et défont les drames sociaux. Nous sommes loin et pourtant proches, dans le même univers du Muntu.

La parole s'ouvre par une célébration de gnosés cosmologiques mêlées de souci écologique, un dialogue entre le ciel et la terre, la forêt et le fleuve, *in the green heart of Africa* : Odzala près de Mbomo, dans la Cuvette ouest où Mbumba, le python arc-en-ciel yombe est invité.

Odzala, biotope de milliers d'êtres (faune, flore et minéraux), immense et précieux réservoir à préserver de la dégradation ; comme ces mythes, proverbes, contes et faits divers.

Nature et Culture dialoguent sous l'œil de Pieter Henket : la biodiversité et les biens culturels concourent à la production de l'imaginaire. Les adaptations de S.R. Kovo N'Sondé sont un appel à l'adresse de la diversité des foyers culturels congolais, une tentative pour mettre en partage les traditions orales sans les dénaturer. Il leur invente une unité, s'inspire des mémoires

individuelles et collectives afin de créer une réalité onirique, comme l'hommage rendu au Nkwe Mbali, cette institution politico-religieuse téké. Malheureusement, il ne dévoile pas les secrets de l'anthroponymie ni de la toponymie, il indique seulement des pistes possibles, ou les suggère.

Les récits sont des mythes étiologiques qui racontent l'origine des êtres et des choses, la conquête du feu ou l'abandon d'une tradition ; ou des contes moraux et sapientiaux prodiguant valeurs et principes de vie. Parfois ils révèlent en filigrane l'interculturalité due aux migrations et au brassage des populations. En somme, textes et photographies invitent à se mettre à l'écoute de la nature, mère des arts oraux, picturaux et musicaux sous tous leurs aspects : au fil de l'eau, en passant par la sylve, sans oublier les produits de l'esprit, les clés de l'univers cryptologique.

